



## LISTADO DE DEFENSAS 14, 15 y 16 de DICIEMBRE de 2015

### Orden alfabético.

#### **AWUSIMA, Anisa-Marianne.**

Director/a del Trabajo: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Traducción parcial comentada ingl-esp de *Harmattan Rain* de Ayesha Harruna Attah (aspectos culturales de África)”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Sra. Manuela Escobar.

Secretario/a: Dra. Josefa Fernández.

Suplente: Dr. Isidro Pliego.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 16:00 horas; Aula de Grados.

#### **BRODY, LINCOLN.**

Director/a del Trabajo: Dr Juan I. Guijarro (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Traducción ingl-esp y comentario del cómic estadounidense *Achewood: The Great Outdoor Fight* (2008) de Chris Onstad”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dr. Isidro Pliego.

Secretario/a: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 17:30 horas; Aula de Grados.

#### **CAMPOLATTANO, Anna.**

Director/a del Trabajo: Dra. Angélica Valentinetti (Dpto. de Filologías Integradas, área de italiano).

“Traducción comentada esp-it de la obra teatral *Natale in Casa Cupiello* de Eduardo de Filippo”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes.

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi.

Secretario/a: Dra. Antonella D'Angelis.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

Día, hora y lugar de la defensa: 15 diciembre, 10:30 horas; Aula de Grados.

#### **CEREIJO GONZÁLEZ, María.**

Director/a del Trabajo: Dra. Gabriela Fernández (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Glosario biosanitario alemán-español-inglés sobre la Hepatitis C”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez.

Vocal: Dr. Isidro Pliego.

Secretario/a: Dr. Javier Martos.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

Día, hora y lugar de la defensa: 16 diciembre, 12 horas; Aula de Grados.

#### **FATIMETU TAHANI, AHMED BABA.**

Director/a del Trabajo: Dra. Ingrid Bejarano (Dpto. de Filologías Integradas, área de árabe).

“Traducción parcial (árabe palestino-castellano) y análisis de los culturemas de la novela *Hubbi al-awal* de Sahar Jalifa”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan A. Pacheco.

Vocal: Dra. Dr. Juan M. Uruburu.

Secretario/a: Dra. Ana Cabo.

Suplente: Dr. Ildelfonso Garijo.

Día, hora y lugar de la defensa: 15 diciembre, 13:30 horas; Aula de Grados.

### **FORÉS RAMOS, ENRIQUE.**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael Gronow (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Lenguaje soez en los *comics* y su traducción”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro.

Secretario/a: Dr. Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor.

Suplente: Dra. Yolanda Congosto.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 19:00 horas; Aula de Grados.

### **GARCÍA MARTÍN, ELVIRA.**

Director/a del Trabajo: Dr. Manuel Padilla (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Traducción, análisis textual y glosario inglés-español de un fragmento del manual de arquitectura *Constructing Architecture: Materials, Processes, Structures; a Handbook.*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego.

Vocal: Dra. Gloria Álvarez.

Secretario/a: Dr. Ángel Jiménez.

Suplente: Dra. Manuela Escobar.

Día, hora y lugar de la defensa: 15 diciembre, 12:00 horas; Aula de Grados.

### **GONZÁLEZ LEÓN, Idaira.**

Director/a del Trabajo: Dra. Catalina Fuentes (Dpto. de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura, área de Lengua Española).

“La responsabilidad enunciativa y la traducción. Traducción y análisis de artículos de opinión de Aïcha Zaïmi Sakhri, Soumaya Naamane y Géraldine Dulat, publicados en *Illu*”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. J. M. García Platero.

Vocal: Dra. M<sup>a</sup> Jesús Pacheco.

Secretario/a: Dra. Elena Leal.

Suplente: Dr. Isidro Pliego.

Día, hora y lugar de la defensa: 16 diciembre, 10:30 horas; Aula de Grados.

### **HEIN-BECKER, Cathrin.**

Director/a del Trabajo: Dr. Javier Martos (Dpto. de Filología Alemana).

“Traducción comentada al alemán de una selección de columnas de Javier Marías en el periódico *EL PAÍS*”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael López-Campos.

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi.

Secretario/a: Dr. Víctor Borrero.

Suplente: Dr. J. Fadrique Fernández.

Día, hora y lugar de la defensa: 15 diciembre, 09:00 horas; Aula de Grados.

### **LIU, NANJIANG.**

Director/a del Trabajo: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Análisis comparativo de los aspectos culturales chinos en la traducción al inglés y al español de *Biancheng* de Shen Congwen”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dr. Isidro Pliego.

Secretario/a: Dr. José E. García.

Suplente: Dr. Juan I. Guijarro.

Día, hora y lugar de la defensa: 15 diciembre, 16:00 horas; Aula de Grados.

**MANUCCI, Martina.**

Director/a del Trabajo: Dra. Leonarda Trapassi (Dpto. de Filologías Integradas, área de Italiano).

“Entre crónica y estética literaria: traducción comentada esp-it de textos periodístico-literarios de Juan José Millás”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Angélica Valentinetti.

Vocal: Dr. Víctor Borrero.

Secretario/a: Dra. Antonella D’Angelis.

Suplente: Dr. Javier Martos.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 9 horas; Aula de Grados.

**NERI, Debora Maria.**

Director/a del Trabajo: Dra. Leonarda Trapassi (Dpto. de Filologías Integradas, área de Italiano).

“Traducción comentada esp-it de la canción popular española contemporánea: las letras del grupo ‘Los Delinquentes’”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dra. Angélica Valentinetti.

Secretario/a: Dra. Antonella D’Angelis.

Suplente: Dr. Javier Martos.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 10:30 horas; Aula de Grados.

**PARDO SUALÍS, EMILIA ASUNCIÓN.**

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Un estudio comparativo del doblaje de las películas de Walt Disney *La cenicienta* y *La sirenita* del inglés al castellano y al español latinoamericano”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Javier Martos.

Vocal: Dr. José E. García.

Secretario/a: Dr. Leopoldo Domínguez.

Suplente: Dr. Juan Igancio Guijarro.

Día, hora y lugar de la defensa: 16 diciembre, 09:00 horas; Aula de Grados.

**SÁNCHEZ MORENO, María.**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael Gronow (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Traducción ingl-esp de crónicas deportivas e inicio de un glosario: boxeo, golf y otros deportes”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro.

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 12:00 horas; Aula de Grados.

**SÁNCHEZ VERGARA, Julián.**

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Estudio de la resolución de la ‘adecuación’ y la ‘aceptabilidad’ en diversas traducciones de varios sonetos de Shakespeare”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar.

Suplente: Dra. Gabriela Fernández.

Día, hora y lugar de la defensa: 14 diciembre, 13:30 horas; Aula de Grados.

**YAO, SUN.**

Director/a del Trabajo: Dr Michael Gronow (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“La traducción al español de la versión subtitulada en inglés de la película china *Cong Cong Na Nian (Fleet of Time)*: estudio y desarrollo”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan I. Guijarro.

Vocal: Dr. Dr. José E. García.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel.

Suplente: Dra. Gabriela Fernández.

Día, hora y lugar de la defensa: 16 diciembre, 13:30 horas; Aula de Grados.

## Orden cronológico.

**Lunes, 14 de diciembre de 2015.**

### **AULA DE GRADOS.**

09:00 HORAS.

**MANUCCI, Martina.**

Director/a del Trabajo: Dra. Leonarda Trapassi (Dpto. de Filologías Integradas, área de Italiano).

“entre crónica y estética literaria: traducción comentada esp-it de textos periodístico-literarios de Juan José Millás”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Angélica Valentinetti.

Vocal: Dr. Víctor Borrero.

Secretario/a: Dra. Antonella D’Angelis.

Suplente: Dr. Javier Martos.

10:30 HORAS.

**NERI, Debora María.**

Director/a del Trabajo: Dra. Leonarda Trapassi (Dpto. de Filologías Integradas, área de Italiano).

“Traducción comentada esp-it de la canción popular española contemporánea: las letras del grupo ‘los delinquentes’”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dra. Angélica Valentinetti.

Secretario/a: Dra. Antonella D’Angelis.

Suplente: Dr. Javier Martos.

12:00 HORAS.

**SÁNCHEZ MORENO, María.**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael Gronow (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Traducción ingl-esp de crónicas deportivas e inicio de un glosario: boxeo, golf y otros deportes”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro.

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

13:30 HORAS.

**SÁNCHEZ VERGARA, Julián.**

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Estudio de la resolución de la ‘adecuación’ y la ‘aceptabilidad’ en diversas traducciones de varios sonetos de Shakespeare”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro.

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar.

Suplente: Dra. Gabriela Fernández.

16:00 HORAS.

**AWUSIMA, Anisa-Marianne.**

Director/a del Trabajo: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Traducción parcial comentada ingl-esp de *harmattan rain* de ayesha harruna attah (aspectos culturales de África)”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Sra. Manuela Escobar.

Secretario/a: Dra. Josefa Fernández.

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

17:30 HORAS.

**BRODY, LINCOLN.**

Director/a del Trabajo: Dr. Juan I. Guijarro (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Traducción ingl-esp y comentario del cómic estadounidense *Achewood: The Great Outdoor Fight* (2008) de Chris Onstad”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dr. Isidro Pliego.

Secretario/a: Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

19:00 HORAS.

**FORÉS RAMOS, ENRIQUE.**

Director/a del Trabajo: Dr. Michael Gronow (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Lenguaje soez en los *comics* y su traducción”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego.

Vocal: Dr. Juan I. Guijarro.

Secretario/a: Dr. Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor.

Suplente: Dra. Yolanda Congosto.

# Martes, 15 de diciembre de 2015.

## AULA DE GRADOS.

09:00 HORAS.

**HEIN-BECKER, Cathrin.**

Director/a del Trabajo: Dr. Javier Martos (Dpto. de Filología Alemana).

“Traducción comentada al alemán de una selección de columnas de Javier Marías en el periódico *EL PAÍS*”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael López-Campos.

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi.

Secretario/a: Dr. Víctor Borrero.

Suplente: Dr. J. Fadrique Fernández.

10:30 HORAS.

**CAMPOLATTANO, Anna.**

Director/a del Trabajo: Dra. Angélica Valentinetti (Dpto. de Filologías Integradas, área de italiano).

“Traducción comentada esp-it de la obra teatral *Natale in Casa Cupiello* de Eduardo de Filippo”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes.

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi.

Secretario/a: Dra. Antonella D'Angelis.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

12:00 HORAS.

**GARCÍA MARTÍN, ELVIRA.**

Director/a del Trabajo: Dr. Manuel Padilla (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Traducción, análisis textual y glosario inglés-español de un fragmento del manual de arquitectura *Constructing Architecture: Materials, Processes, Structures; a Handbook.*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego.

Vocal: Dra. Gloria Álvarez.

Secretario/a: Dr. Ángel Jiménez.

Suplente: Dra. Manuela Escobar.

13:30 HORAS.

**FATIMETU TAHANI, AHMED BABA.**

Director/a del Trabajo: Dra. Ingrid Bejarano (Dpto. de Filologías Integradas, área de árabe).

“Traducción parcial (árabe palestino-castellano) y análisis de los culturemas de la novela *Hubbi al-awal* de Sahar Jalifa”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan A. Pacheco.

Vocal: Dra. Dr. Juan M. Uruburu.

Secretario/a: Dra. Ana Cabo.

Suplente: Dr. Ildefonso Garijo.

16:00 HORAS.

**LIU, NANJIANG.**

Director/a del Trabajo: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“Análisis comparativo de los aspectos culturales chinos en la traducción al inglés y al español de *Biancheng* de Shen Congwen”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael Gronow.

Vocal: Dr. Isidro Pliego.

Secretario/a: Dr. José E. García.

Suplente: Dr. Juan I. Guijarro.

# Miércoles, 16 de diciembre de 2015.

## AULA DE GRADOS.

09:00 HORAS.

**PARDO SUALÍS, EMILIA ASUNCIÓN.**

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Un estudio comparativo del doblaje de las películas de Walt Disney *La cenicienta* y *La sirenita* del inglés al castellano y al español latinoamericano”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Javier Martos.

Vocal: Dr. José E. García.

Secretario/a: Dr. Leopoldo Domínguez.

Suplente: Dr. Juan Ignacio Guijarro.

10:30 HORAS.

**GONZÁLEZ LEÓN, Idaira.**

Director/a del Trabajo: Dra. Catalina Fuentes (Dpto. de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura, área de Lengua Española).

“La responsabilidad enunciativa y la traducción. Traducción y análisis de artículos de opinión de Aicha Zaïmi Sakhri, Soumaya Naamane y Géraldine Dulat, publicados en *Illit*”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. J. M. García Platero.

Vocal: Dra. M<sup>a</sup> Jesús Pacheco.

Secretario/a: Dra. Elena Leal.

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

12:00 HORAS.

**CEREIJO GONZÁLEZ, María.**

Director/a del Trabajo: Dra. Gabriela Fernández (Dpto. de Filología Inglesa, Lengua Inglesa).

“Closario biosanitario alemán-español-inglés sobre la Hepatitis C”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez.

Vocal: Dr. Isidro Pliego.

Secretario/a: Dr. Javier Martos.

Suplente: Dr. J. Enrique García.

13:30 HORAS.

**YAO, SUN.**

Director/a del Trabajo: Dr Michael Gronow (Dpto. de Filología Inglesa. Literatura Inglesa y Norteamericana).

“La traducción al español de la versión subtitulada en inglés de la película china *Cong Cong Na Nian (Fleet of Time)*: estudio y desarrollo”.

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan I. Guijarro.

Vocal: Dr. Dr. José E. García.

Secretario/a: Dra. M<sup>a</sup> Isabel Porcel.

Suplente: Dra. Gabriela Fernández.